

## EL RITUAL DE LA *BOQALA*. UNA TRADICIÓN ORAL ARGELINA

SOUAD HADJ-ALI MOUHOU

En la tradición argelina, el mes de Ramadán es una buena ocasión para que las familias y los amigos se reúnan, tras la cena, alrededor de una mesa repleta de pastelitos caseros y té, para charlar, contar cuentos, etc. Pero una de las actividades más atrayentes es la recitación de poesías femeninas cortas que auguran el futuro de los participantes. Estas poesías se llaman *boqalat* (plural de *boqala*).

El ritual de la *boqala* pertenece a la tradición oral femenina argelina. Según el especialista argelino en este género literario oral, Kaddour M'Hamsadji, la *boqala* se remonta a finales del siglo XVI, período en el que *“Argelia estaba en pleno apogeo político, cultural y económico y en el que la lengua árabe poseía toda su riqueza y viveza”*<sup>1</sup>.

Se trata de unos poemas anónimos cortos, de 4 ó 6 versos, que forman un extenso repertorio en árabe argelino creado por mujeres. Éstas suelen organizar sesiones de *boqala* para pasar el tiempo, lo que les permite establecer entre sí una especie de diálogo poético, una interacción que les permite comunicar sus alegrías, sus penas y angustias gracias al mensaje del texto recitado de memoria o improvisado en el instante, inspirado por el contexto o por el estado de ánimo de su creadora.

El nombre del ritual viene de la palabra argelina «*boqala*» que significa cuenco de barro, utensilio imprescindible para este juego. En efecto, dicho cuenco se llena de agua y en él las participantes colocan cada una un anillo o algún pequeño objeto que la identifique. Antes de que se inicie la recitación del poema, una persona entre los asistentes coge al azar uno de los objetos que se encuentran en el cuenco de manera que el significado de la *boqala* y lo que simbolice se atribuya a su propietaria.

En general los poemas transmiten buenos augurios (insinúan felicidad, amor, fertilidad, viajes...), aunque algunos transmiten malos presagios

---

1 *Le jeu de la bouqala*, Argel, Office des Publications Universitaires, 2002.

(anunciando separación, desamor o engaño y traición).

Las *boqalat* que vienen a continuación están sacadas del libro titulado *El ritual de la boqala. Poesía oral femenina argelina*<sup>2</sup>, de cuya edición me encargué personalmente y cuyos poemas traduje al castellano<sup>3</sup>.

جَائِزٌ أَعْلَى بَابِ الدَّارِ إِنْ فَصَّلَ فَالْعَكْرِي  
 قُلْتُ يَا أَشْبَابَ فَصَلِّيْ أَعْلَى قَدِّي .  
 قَالَتِي يَا لَالَةَ حَتَّى أَجِي الْعُنْدِي ،  
 أَنْفَصَلْكَ تَاجَ مَنْ الذَّهَبِ وَ أَنْزِيدْكَ مَا عِنْدِي

Pasaba por mi puerta cortando seda flamante.  
 Le dije: «Galán, haz a mi medida el corte».  
 Me dijo: «Así será, mas si vienes hacia mí  
 te daré una diadema de oro y todo lo mío para ti».

\* \* \*

لَوْ كَانَ السَّعْدُ يَتَغَرَّسُ بِالْعُودِ  
 نَعْرَسَ أَمْيَاتٍ أَنْعُودُ  
 فِي حَوْضِ وَحْدِي  
 بِالصَّاحِ السَّعْدِ فِي يَدِكَ يَا مَعْبُودُ  
 يَا سَقَامَ السُّعُودِ سَقَمَلِي سَعْدِي  
 النَّاسُ أَكُلُ بِحَبَابِهَا وَأَنَا آغْرِبُ وَحْدِي .

Si la felicidad cultivar pudiera,  
 plantaría yo solo mil y una  
 mas la felicidad en tu poder está

2 *El ritual de la boqala. Poesía oral femenina argelina*, Madrid, Cantarabia, 2011.

3 Véase también mi artículo “Literatura oral argelina: reflexión sobre un proceso de traducción”, *BLO*, 2015, núm. 5, pp. 35-44.

Dios de la Misericordia  
Tú que repartes la suerte,  
dame la mía, te lo ruego,  
cada cual con su gente  
y yo solo voy sin nadie.

\* \* \*

يَا مُلَاتْ لِحَنَانُ  
وَأَشْبِيكَ غَضْبَانَةَ  
إِلَى بَيْتِكَ أَعْلَى الْخُوخِ وَالرُّمَانِ  
أَنَا شَبْعَانَةَ .

Dueña del jardín,  
¿por qué te enfadas?  
si es por sus frutas,  
yo estoy saciada.

\* \* \*

أَنَا قَاعِدٌ فَالرِّيَاضُ أَنْفَسَرُ فَالْقَوْجَةَ  
هَبُّوا الرِّيَاحُ قَالُوا الْغَائِبُ جَاءَ  
السِّفِينَةَ أَلِي جَابَتْ بِأَشْ أَنْكَافِيهَا  
بِالْمَاءِ أَمْ مَاءِ الْوَرْدِ أَنْرُشَ آسْوَارِيهَا  
بِاللُّوزِ وَ السُّكَّرِ نَطَعَمَ غَاشِيهَا  
أَعْلَى آبْشِرَةَ الْغَائِبِ أَلِي جَانِي فِيهَا  
نُطَلَبُ رَبِّي لِلْحَجِّ يَدِّيهَا .

Sentado en el jardín, yo meditaba,  
corría la brisa fresca, al ausente anunciaba.  
Este navío que le trae, ¿con qué lo recibiré?  
con agua y flor de azahar, yo lo perfumaré,  
almendras y azúcar a su gente ofreceré  
Dios clemente, te ruego, guíalo hacia Oriente.

\* \* \*

أَكْلَامِي أَعْلَى الدَّارِ  
وَأَسْلَامِي أَعْلَى العُرْفَةِ  
أَلِي بَيَانُهَا أَذْهَبُ  
وَأَحْيُوطُهَا قِرْفَةُ  
أُبَيْرُهَا أَعْسَلُ  
نَشْرُبُ مَا نَكْفَى .

Aunque hable de la casa,  
al cuarto va mi saludo,  
sus paredes son de canela  
y sus puertas son de oro,  
pero nunca me saciará  
la miel que sale del pozo.

\* \* \*

عَيْنِكَ زَرْقَةُ  
وَأَحْوَابِكَ زَادُولِي أَمْشَقَّةُ  
أَخْذُودِكَ وَرْدَةُ أَمْطَبَقَةُ  
يَا زِينَةَ المَنْطِقَةِ  
يَا رِيْقَ التَّفَّاحِ  
أَكُوْبِتِيْنِي أَبْكِيَّةُ  
مَا بَنُو لِحْرَاحِ  
قَلْبِي رَأَهُ حَاصِرٌ عِنْدَكَ  
مَا صَبْتُلُ مَفْتَاْحِ .

Ay, de tu mirada azul  
bajo el arco de tu ceja,  
ay, de tu mejilla en flor,  
oh, tú, la más hermosa.

¡Ay, sabor a manzana!  
de tu fuego quemado estoy  
mas suave la quemadura,  
posees tú mi corazón  
y no tengo escapatoria.

\* \* \*

طَبَّعْتُ بَابَ الرِّيَاضِ  
النَّسِيمَ أَلْقَانِي ،  
أَلْوَرْدَ لَبِيضَ حَلِيِّ البَابِ  
أَلْوَرْدَ لَحْمَرٍ عَنَّقَنِي ،  
وَالْيَسْمِينَ ذَاكَ أَشْبَابِ  
كَلَّمْتُ لَا أَبْعَى إِكْلَمَنِي .

Abrí la puerta del jardín  
y me recibió la brisa,  
me acogió la flor carmín,  
me abrazó la rosa blanca,  
hablé con el bello jazmín,  
mas no quiso decir nada.

\* \* \*

أَنْتِ وَرْدٌ فَلَكَاسِ  
وَإِنَّا نَحْبِبُكَ  
مَا عَنَدِي حَاجَهُ فَالنَّاسِ

Eres una rosa en un vaso  
yo cuánto te amo  
y de todo el mundo paso.

\* \* \*

أَطَلَعْتُ لِرَاسِ جَبَلٍ أُفْرِشْتُ زَرْيِيَّةَ  
جَازَوْ زُوجَ أَحْمَامَاتٍ أَعْلِيًّا  
قَوْلْتَلَهُمْ وَأَشْ رَاهِ الدُّنْيَا  
قَالُولِي رَاهِ آمَهْنِيَّةٍ وَمَعْنِيَّةٍ .

En lo alto de la montaña  
extendí una alfombra  
dos palomas pasaron  
encima de mí volaron  
les pregunté qué tal la vida  
dijeron apacible y rica.

\* \* \*

يَا لَلَّتِي فَاطْمَةَ يَا لَلَّتِي فَطُّومُ  
إِلَى طَلَعْتِي لِسَمِهِ نَكْرِيكَ سَلُومُ  
وَلَا هَبْطِي لِلْبَحْرِ نَكْرِيكَ عَوَامُ  
نَخْلِي أَعْلِيكَ آذْزَايِرُ وَبِلَادِ الرُّومِ

Noche de mi Fatma, Fatma noche mía  
si vuelas hacia el cielo  
subiré mil peldaños  
si te hundes en la mar  
estaré en su fondo  
iré siempre en tu busca  
desde Argel hasta Roma.

\* \* \*

لَلَّة يَا لَلَّة وَأَشْ مِنْ أَنْهَارِ حَمَامِكَ  
نَرَفْدُكَ الطَّاصَةَ وَالْكَاسَةَ وَنَجُوزُ قُدَّامَكَ  
أَنْدَخْلُكَ أَلْبَيْتَ آسْحُونِ وَنُحْكَلُكَ آفْدَامَكَ  
بَاهَ تَرْضَايَ يَا لَلَّةَ أَعْلَى آغْلَامِكَ .

Ay, Señora, Señora mía,  
¿cuándo es su día de baño?  
para estar a su lado  
y llevar sus enseres  
penetrar en su cuarto  
y lavarle los pies  
para que de mí tenga  
mucho piedad, Señora.

\*\*\*\*\*

